

《文心雕龙》——评析“通变”一章的白话文译本和德文译本

李静

青岛科技大学中德工程学院

摘要: 随着中国社会的不断发展和国际地位的不断提高,中国文化越来越受到世界的瞩目。我国的古代典籍承载着历代先贤的思想,包含着中国古代人民的智慧。但是古文被译为白话文的过程中,许多古人的智慧和思想被忽视甚至被曲解。而在这些古代典籍的外译过程中,译者也多是参照今人的白话文译本进行外译,所以也就导致了许多的错译和误译的问题。如何向世界讲好中国故事,如何让世界了解中国传统文化,成为各界比较关注的话题。笔者认为这些问题的解决需从根源入手,即一字一字对古文原文进行研读,细致认真的解读古人的思想。在此,笔者以刘勰《文心雕龙》的白话文译本和德文译本为例,对上述问题进行研究和分析。

关键词: 通变; 典籍阅读; 今译, 外译; 文化传承与传播

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2022.04.059

一、“通变”重点语句及理解

《通变》是《文心雕龙》第二十九篇,论述的是在写文章方面的继承与革新的要求,认为作文时需掌握变化,通畅不停滞的道理,方能持久。笔者选取了周振甫先生的《文心雕龙今译》白话文译本和李肇础的《文心雕龙》德译本。对比译本并结合笔者自己的理解,对“通变”一篇中的重点语句进行逐字的解释和阐述。为了方便对选取段落中的逻辑关系有整体的认识,也为了方便在下文中对每句进行具体分析,笔者将所选取的内容进行了编号。如下:

1. 夫设文之体有常, 变文之数无方^[1]
2. 是以规略文统, 宜宏大体
3. 先博览以精阅, 总纲纪而摄契
4. 然后拓衢路, 置关键, 长辔远驭, 从容按节

笔者所选取的第一句“夫设文之体有常, 变文之数无方。”是“通变”一篇的第一句。第二句至第四句是“通变”一篇的“赞曰”之前的总结段落。

1. 原文: 夫设文之体有常, 变文之数无方

周振甫译文: 文章的体裁是有一定的, 文章的变化是无穷的。

“体”字的意思。根据象形字典^[2], “‘体’的金文是由‘身’和‘豊’(盛器中的珍品)组成, 比喻分布在身子里的诸多重要器官。到了篆文, 用‘骨’代替金文的‘身’, 强调‘骨骼’对‘身子’的支撑作用, 以及‘骨腔’对‘脏器’的保护作用。其本义是指骨腔和诸多内脏组成的躯干。后随着时间的推移, “体”的意思有了不同的引申义, 例如其引申为“形式, 制度”之意。而对于一篇文章中来说, 即指文章的形式, 规格等。对于“体”字的翻译, 王运熙先生在其

《文心雕龙译注》^[3]里将“体”译为“体裁及其基本体制规格要求”, 笔者认为这样翻译会更加具体详细。

2. 原文: 是以规略文统, 宜宏大体

周振甫译文: 因此规划文章的总纲, 应该着重大的方面。

先看前半部分的“规”字, 根据象形字典, “规”的篆文是“夫”(刚成年的人)+“见”(观摩), 表示成年青年观摩学习, 造字本义: 初涉社会的后生向长辈专注观摩, 用心见习。之后又发展为不同的引申义, 陶渊明的《桃花源记》里“欣然规往”, 即是“高兴的计划前往”的意思。可以看出“规”有了设法谋划, 计划之意。

再看“略”, 按象形字典的解释, “略”金文是由“田”, 即“疆”(边界)和“各”(进犯他邑)组成, 表示犯边。造字本义: 侵入他邑, 重定疆界。段玉裁《说文解字注》^[4]: “略, 经略土地也……杜注。经营天下。略有四海。故曰经略。”故“略”有“经营规取”之意。所以, 在该句里“规略”是意思相近的两个词。都有“规划计划”的含义, 在写文章方面, 应该就是如今我们所指的布局谋篇的意思。古人用“规略”两个字来形容写文章, 从这两个字的运用来说, 古人将写文章和“经营天下”做类比。可以看出古人对于写文章这件事的重视程度, 对于文章的格局结构十分的谨慎用心。

后半句“宜宏大体”, “体”字我们在前文已经做过非常详细的解释, 结合全文, “体”在文中的意思指的是文章的“体裁及其体制规格要求”。所以, 很明显周振甫先生在此处将其翻译为“大的方面”是欠妥当的。该句所表达的意思是, 在写文章的时, 首先要抓住

文章的主要纲领，再把握好文章的体裁和要求，这是写文之前的首要工作。

3. 原文：先博览以精阅，总纲纪而撮契

周振甫译文：首先广博的浏览和精细的研读，抓住大纲加以吸收。

先看“博”字，根据象形字典，“博”的金文是“十”，（多、大量）和“尊”，（手转纱轮纺纱），表示宽大的纺织物。其本义是指面积宽大的布匹。之后引申义为“广泛的，大量的。”所以“博”在这里并不难理解。再看“览”，许慎《说文解字》^[5]：“览，观也。”而“观，谛视也。”段玉裁的《说文解字注》里：“观，谛视也。宥谛之视也。谷梁传曰。常事曰视。非常曰观。凡以我谛视物曰观。”是说“观”指的是仔细的观察，也就是“览”的意思。在我们现代汉语里“浏览”是指粗略的或大致的看一遍，并不含有“仔细”之意。笔者认为此处的“博览”“精阅”并不是相对立的意思，不是指“先要广泛的浏览”“然后再精细的研读”，而是并列关系。分别指的是从广度和深度上进行阅读。“博览”强调阅读的面要广，种类要多。“精阅”则强调阅读时要精细要深入，指的是深度问题。综上，“览”字就更不能翻译为“浏览”了。笔者认为此处翻译为“阅读”或是“阅览”更好一些。

4. 原文：然后拓衢路，置关键，长轡远馭，从容按节

周振甫译文：然后开拓创作道路，掌握关键，这才能够拉着长长的马缰绳驾着马跑远路，态度从容，依照节奏前进。

周振甫先生将“置关键”翻译为“掌握关键”，笔者认为这种翻译并不是很清晰。先看“置”，《说文解字注》中：“置，赦也。赦，置也。二字互训。置之本义为贯遣。转之建立。”并没有周振甫先生所说的“掌握”之意。经过笔者查阅资料，宋太宗雍熙年间，徐铉奉诏与句中正等人共同校订《说文解字》一书，并增补四百零二字。其中就有“寘，置也。”根据象形字典，“寘”，金文是“宀”（居家）+“真”（以鼎熬骨汤），造字本义：在家中安置鼎锅。该字的引申义有“摆放安放，设立布局”的意思。结合文意，这里的“置”应该是“寘”引申义，是指要安排好，布局好文章的“关键”。

“关键”一词在现代汉语中经常的使用，一般意思是指在事情中起重要作用的因素或是事物的重要组成部分。但是很少有人从根源上研究这个词的由来。这也是我们读古文时常常出现的误区，会把古文句子里一

起的两个字想当然的理解为我们现代汉语中经常使用的词语，这样对于古代智慧的传承和理解无疑是一项重大的损失。其实古汉语中除了“关键”中金字旁的“键”字之外，还有另一个“关键”，即木字旁的“榧”。先看“关”，许慎《说文解字》中：“关，以木横持门户也。”指的是古代关木门时，横在门后的那根横木。国立台湾大学中国文学研究所博士杨秀芳教授也曾对“关键”做过分析，她指出“古汉语‘关’指称抵门的横木，‘榧’指称抵住关的直木。关和榧横竖相抵，共组为闭门装置。”^[6]而只有关和榧组合为一，才能具有牢固的闭门作用。而段玉裁《说文解字注》关于“榧”的解释是：“榧，限门也。……老子释文亦作距门也。按榧闭即今木锁也。诸经多借键为榧。”是说“榧”与“键”字在很多古文中可以通用。“键”的另一个意思是指车辖，车辖与车害配套使用，车辖是指古代插在马车车轴上的车键，来防止车轮脱落。车辖虽然非常小，但是却发挥着至关重要的作用。在《淮南子·缪称训》中：“故终年为车，无三寸之辖，不可以驱驰。”是说车没有这个小小的车辖是不可能行驶的。可以看出“辖”作为车键是发挥着极其重要的作用的。所以笔者认为现代汉语中的“关键”一次的意义也是由于古汉语中“键”的意思慢慢演变而来。而且“键”古意里，在车子上插好车键，驾车驰骋的含义也与后半句“长轡远馭，从容按节”有异曲同工之妙。

二、“通变”的德文译文评析

为了探究中国文化在外译过程中出现的翻译问题，笔者选取了李肇础先生关于“通变”一篇的德文译本，并利用诺德的功能加忠诚翻译理论对译文进行分析。

1. 原文：夫设文之体有常，变文之数无方

李肇础译文：Die literarischen Gattungen haben festgelegte Formen. Aber die Entwicklung der Literatur ist unbegrenzt.^[7]

李肇础先生将“文之体”翻译为了“Die literarischen Gattungen”（文学的种类），显然是不恰当的。在上文中我们已经对“文之体”做了详细的解释，是指文章的体裁种类及其体制规格要求。而且中国的古代文章种类体裁众多，比如我国历史文人墨客既有文学著作，也有相当多的政治和军事著作，这些著作对于治国安邦或是行军打仗都起到了举足轻重的作用。基于这种文化背景或是历史原因，作为中国人，我们会很容易理解著述写作和治国安邦的内在联系，也能理解古文主旨。但是德语文化的literarischen Gattungen，更多的是戏剧，小说类的文学创作，所

以,很显然,我们中国古文中的“文”字或是“文章”和德语中的literarisch或是Literatur 是不相符合的。

2. 原文: 是以规略文统, 宜宏大体

李肇础译文: So müssen die Schwerpunkte hervorgehoben werden, wenn man eine Disposition entwirft.

李肇础先生将“规略文统”翻译为德语的条件句“wenn man eine Disposition entwirft”, 上文中对“规略”做了详细的解释, 李肇础先生在此处选择了异译的方法, 充分考虑了译语文化的语境, 选用了“Disposition”一词, 该词本身含有“布局, 编排段落”的意思, 所以此翻译既符合文意, 又符合译语文化环境, 是非常恰当的。

3. 原文: 先博览以精阅, 总纲纪而摄契

李肇础译文: Auf das flüchtige Lesen muss das sorgfältige Lesen folgen, wobei das Wesentliche erfasst werden sollte.

李肇础先生把“博览”翻译为了“das flüchtige Lesen”(粗略的浏览)。笔者在前文中详细的解释了“博”“览”的意思, 即“广博的或是大量的进行阅读”。所以“das flüchtige Lesen”既没有翻译出“博”字“广博的、大量的”意思, 也将“览”错误的理解为“浏览”, 显然是不可取的。

4. 原文: 然后拓衢路, 置关键, 长轡远驭, 从容按节

李肇础译文: Erst dann ist es möglich, sich einen Weg zu bahnen und auf den Schlüssel des literarischen Schafens zu achten. Nur auf dieser Grundlage kann man die Zügel locker lassen und rhythmisch und gelassen eine lange Strecke galoppieren.

李肇础先生开始加了“Erst dann ist es möglich”, 把文章中暗含的逻辑关系表达了出来。比较适合译语的语言环境, 因为德国人的严谨和逻辑思维是世界所公认的。这样的翻译考虑了译语读者的习惯, 体现了对译语读者负责的原则。再看“置关键”的翻译, 按照“关键”的中文意思, 这里翻译为“Schlüssel”是无可厚非的。但是又加了第二格定语“des literarischen Schafens”, 我们上文也分析过中国的“文”和德国的“literarisch或是Literatur”的区别, 所以这里加上这个第二格定语, 缩小了语义范

围, 从而导致了翻译不当。

结合上文的分析, 我们可以看出, 古代文章中蕴含的中国文化特有的文化因素是非常多的, 这加大了其外译的难度, 因为我国文化中特有的因素, 在译语文化里很难找到, 或是根本找不到对应项。而且对于翻译的好坏, 并没有统一的既定的标准。在翻译过程中运用何种翻译理论, 也会对译文有所影响。

三、小结

《文心雕龙》作为我国古代典籍中的一部奇作, 历代学者都对其进行过大量的研究。对于《文心雕龙》的解读各有千秋。也反映出我国学者对我国文化的传承和研究的方面做出的努力和贡献。但是今人对于古文的解读, 有时不求甚解, 难免出现错译、误译。这也反映出, 对我国古文化进行认识和解读的困难性。因为年代久远, 有些东西无从考证。而且随着历史的发展, 一些文化在传承中, 根据时代变迁, 会加入一些新的因素, 或是失去一些本来的意义。这样对我们解读古文化就造成了困扰。笔者认为这也是不同学者对同一部作品有不同的解读的原因之一, 也正是因为如此, 所以才需要我们一字一句的研读古文, 从每个字最初的由来查起, 探究其所含的文化内涵, 把这些已经失去的东西再找回来, 然后更好的传承下去。而且只有我们自己能够真正的理解了我国古人的智慧和文化的, 我们才会更有信心讲好中国故事, 才能更有信心使我们的文化走向世界, 中国的文化才能在这个世界上有其灿烂的一笔。

参考文献

- [1] 周振甫. 文心雕龙今译: 附词语简释[M]. 中华书局, 1986.
- [2] https://www.vividict.com/Public/index/page/index/index_comment_hot.html
- [3] 王运熙, 周锋. 文心雕龙译注[M]. 上海古籍出版社, 2012.
- [4] 段玉裁. 说文解字注[M]. 中华书局, 2013.
- [5] 许慎. 说文解字: 附检字[M]. 中华书局影印, 1963.
- [6] 楊秀芳. 從詞彙史角度看「關鍵」、「管籥」、「鎖匙」的關係[J]. 臺大文史哲學報, 2008(69): 79-97.
- [7] Liu Xie: WENXIN DIAOLONG, Dt. Das literarische Schaffen ist wie das Schneiden eines Drachen, Übs. Li Zhaochu, Bochum/Freiburg: Projekt Verlag, 2007.